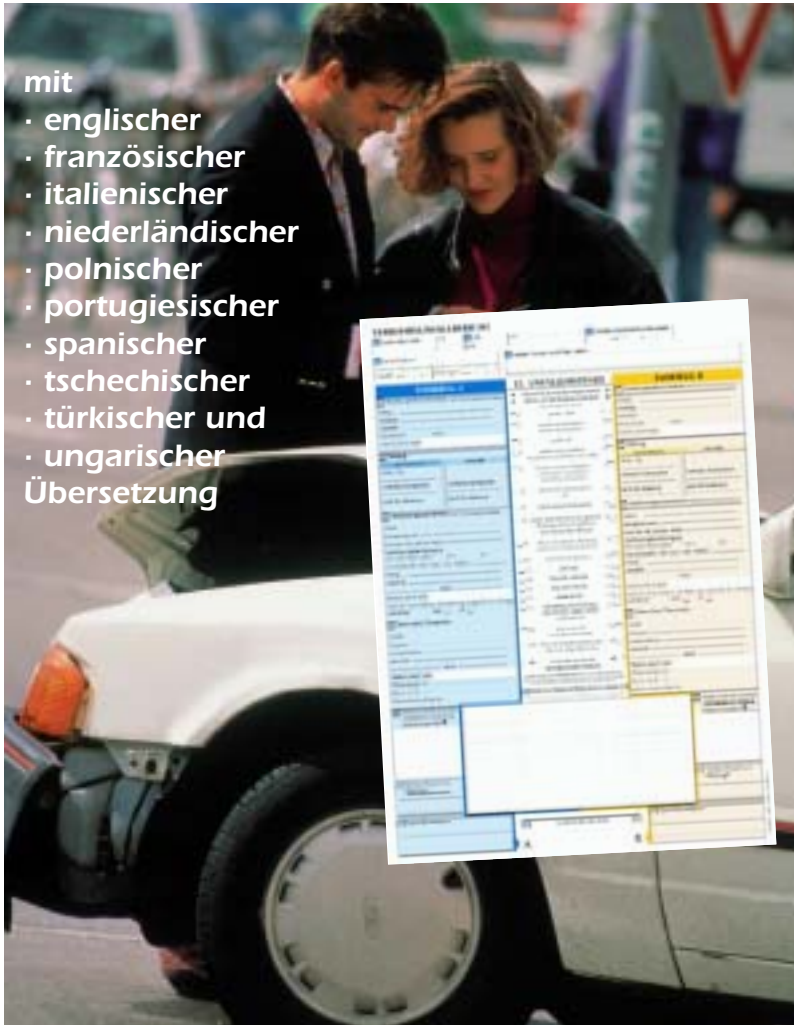


# Europäischer Unfallbericht

mit

- englischer
  - französischer
  - italienischer
  - niederländischer
  - polnischer
  - portugiesischer
  - spanischer
  - tschechischer
  - türkischer und
  - ungarischer
- Übersetzung





Jedes Jahr kommt es zu Millionen von Verkehrsunfällen in ganz Europa. Die meisten enden – zum Glück – nur mit einem Blechschaden.

Bei jedem Unfall gilt: immer Ruhe und Übersicht bewahren. Doch das ist nicht immer ganz einfach, denn es gibt auch in einem zusammenwachsenden Europa weiterhin

Sprachbarrieren, die im hektischen Unfalltrubel schnell zum Problem werden können.

Um die Aufnahme des Unfallschadens zu erleichtern, hat der Europäische Versicherungsverband einen einheitlichen Unfallbericht gestaltet, der inhaltlich und grafisch europaweit völlig identisch ist.

Der **Europäische Unfallbericht** liegt dieser Broschüre bei, weitere Exemplare erhalten Sie kostenlos bei Ihrem Versicherer.

Da der Europäische Unfallbericht immer nur in einer Sprache verfasst ist, kann es bei »internationalen« Verkehrsunfällen zu Schwierigkeiten beim Ausfüllen kommen. Deshalb diese Broschüre, die Ausfüllhilfen in Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Spanisch, Tschechisch, Türkisch und Ungarisch bereithält.

# Inhalt

<b>Europäischer Unfallbericht · deutsch</b>	<b>4</b>
Einleitung	4
Die einzelnen Punkte im Detail	5
<b>Evropská zpráva o nehodě · česky (tschechisch)</b>	<b>8</b>
Úvod	8
Překlad do češtiny	9
<b>European Accident Statement · English (englisch)</b>	<b>12</b>
Introduction	12
English Translation	13
<b>Parte Europeo de Accidente · español (spanisch)</b>	<b>16</b>
Introducción	16
Traducción al español	17
<b>Constat Européen d'accident · français (französisch)</b>	<b>20</b>
Introduction	20
Traduction française	21
<b>Denuncia europea di sinistro · italiano (italienisch)</b>	<b>24</b>
Introduzione	24
Traduzione in italiano	25
<b>Európai baleseti bejelentő · magyar (ungarisch)</b>	<b>28</b>
Bevezetés	28
Magyar fordítás	29
<b>Europees Schadeformulier · Nederlands (niederländisch)</b>	
Inleiding	
Nederlandse vertaling	
<b>Europejska relacja z wypadku · język polski (polnisch)</b>	<b>32</b>
Wstęp	32
Tłumaczenie na język polski	33
<b>Declaração Europeia de Acidente · português (portugiesisch)</b>	<b>36</b>
Introdução	36
Tradução portuguesa	37
<b>Avrupa Kaza Raporu · Türkçe (türkisch)</b>	<b>40</b>
Giriş	40
Kaza Raporunun Çevirisi	41

Copyright:  
· Formular: CEA  
· Gestaltung/Zusammenfassung: GDV Dienstleistungs-GmbH

Druck &  
Vertrieb:



Glockengießerwall 1 · 20095 Hamburg · Fax: 040/334 49-7080

3. Auflage, 2001

# D Europäischer Unfallbericht



Der **Europäische Unfallbericht** ist vom Comité Européen des Assurances (CEA) europaweit einheitlich vorgeschrieben. Diesem Heft liegt ein Exemplar bei. Sollten Sie es bereits benutzt haben, bekommen Sie von Ihrer Versicherung ein neues Exemplar. Sie sollten den Unfallbericht bei Reisen ins europäische Ausland stets mit sich führen, um bei einem Schadenfall eine schnelle und unkomplizierte Schadenregulierung zu gewährleisten.

## Wie ist der Unfallbericht auszufüllen?

### Am Unfallort:

1. Verwenden Sie nur einen Formularsatz für 2 beteiligte Fahrzeuge (2 für 3 beteiligte Fahrzeuge usw.). Es spielt keine Rolle, wer sie liefert oder ausfüllt. Verwenden Sie einen Kugelschreiber und schreiben Sie kräftig, sodass die Kopie leserlich wird.
2. Beachten Sie beim Ausfüllen des Unfallberichts Folgendes:
  - Beziehen Sie sich bei der Antwort a) der Frage 8 auf Ihre Versicherungsdokumente (Police oder Grüne Karte)
  - b) der Frage 9 auf Ihren Führerschein.
  - Bezeichnen Sie genau den Punkt des Zusammenstoßes (Ziff. 10).
  - Bezeichnen Sie mit einem Kreuz jene Tatbestände (1–17), die auf Ihren Unfall zutreffen (Ziff. 12), und geben Sie am Schluß die Anzahl der von Ihnen bezeichneten Felder an.
  - Zeichnen Sie eine Unfallskizze (Ziff. 13).
3. Nennen Sie einen Unfallzeugen, insbesondere bei Meinungsverschiedenheiten.
4. Unterschreiben Sie den Unfallbericht, und lassen Sie ihn durch den anderen Fahrer auch unterzeichnen. Übergeben Sie ihm ein Exemplar und behalten Sie das andere.

### Zuhause:

- Vergessen Sie nicht anzugeben, wo und wann Ihr Fahrzeug durch einen Sachverständigen besichtigt werden kann.
- Verändern Sie den Unfallbericht auf keinen Fall.
- Übersenden Sie das Formular unverzüglich Ihrer Versicherungsgesellschaft.

### Hinweis:

- Dieses Formular gibt es in verschiedenen Sprachen, sie sind jedoch vom Inhalt her identisch.
- Das vorliegende Formular dient auch für Unfälle ohne Drittschäden, bei Kaskoversicherungen zum Beispiel bei Sachschäden am eigenen Fahrzeug sowie bei Schäden durch Diebstahl oder Feuer.

## Der Unfallbericht im Detail

Klappen Sie die hintere Umschlagseite aus. Dort finden Sie ein Muster des Unfallberichts, dessen einzelne Punkte nachstehend in Ihrer Sprache aufgeführt sind.

1. Datum des Unfalls · Zeit
2. Ort · Land · Ort
3. Verletzte, einschließlich Leichtverletzte · nein · ja
4. Sachschäden an – anderen Fahrzeugen als · A und B · nein · ja – anderen Gegenständen als Fahrzeugen · nein · ja
5. Zeugen · Namen, Anschriften, Telefon
6. Versicherungsnehmer/Versicherter (siehe Versicherungsbescheinigung) NAME · Vorname · Anschrift · Postleitzahl · Land · Telefon oder E-Mail:
7. Fahrzeug · KRAFTFAHRZEUG · Marke, Typ · Amtliches Kennzeichen · Land der Zulassung · ANHÄNGER · Amtliches Kennzeichen · Land der Zulassung
8. Versicherungsunternehmen (siehe Versicherungsbescheinigung) · NAME · Vertragsnummer · Nummer der grünen Karte · Versicherungsbescheinigung oder grüne Karte gültig · vom bis · Geschäftsstelle (oder Büro oder Makler) NAME · Anschrift · Land · Telefon oder E-Mail · Sind die Sachschäden am Fahrzeug aufgrund des Vertrags versichert? · nein · ja
9. Fahrer (siehe Führerschein) · NAME Vorname · Geburtsdatum · Anschrift Land · Telefon oder E-Mail Führerschein Nr. · Klasse (A, B, ...) Führerschein gültig bis
10. Markieren Sie die ursprüngl. Aufprallstelle am Fahrzeug A/B durch einen Pfeil
11. Sichtbare Schäden am Fahrzeug A/B:
12. UNFALLUMSTÄNDE · Kreuzen Sie jeweils das entsprechende Feld an, um die Skizze zu präzisieren · \*Nichtzutreffendes streichen · 1 parkte/hielt 2 verließ einen Parkplatz öffnete eine Wagentür · 3 parkte ein · 4 verließ einen Parkplatz, ein privates Grundstück, einen Weg · 5 begann, in einen Parkplatz, ein privates Grundstück, einen Weg einzufahren · 6 fuhr in einen Kreisverkehr ein · 7 fuhr in einem Kreisverkehr ein · 8 prallte beim Fahren in der gleichen Richtung und in der gleichen Kolonne auf das Heck auf · 9 fuhr in der gleichen Richtung und in einer anderen Kolonne · 10 wechselte die Kolonne 11 überholte · 12 bog nach rechts ab 13 bog nach links ab 14 setzte zurück 15 wechselte auf eine Fahrspur über, die dem Gegenverkehr vorbehalten ist 16 kam von rechts (auf einer Kreuzung) 17 hatte ein Vorfahrtszeichen oder eine rote Ampel missachtet · Geben Sie die Anzahl der angekreuzten Felder an Unbedingt von BEIDEN Fahrern zu unterzeichnen · Stellt keine Anerkennung der Haftung dar, sondern eine Feststellung der Identität und der Umstände, die der Beschleunigung der Regulierung dient
13. Skizze des Unfalls zum Zeitpunkt des Aufpralls · Bitte angeben 1. den Verlauf der Fahrspuren 2. die Fahrtrichtung der Fahrzeuge A, B (durch Pfeile) 3. ihre Position zum Zeitpunkt des Aufpralls 4. die Verkehrszeichen 5. die Straßennamen
14. Eigene Bemerkungen:
15. Unterschriften der Fahrer



**Evropská zpráva o nehodě** je předepsaná od Comité Européen des Assurances (CEA) jednotně pro celou Evropu. Jeden exemplář najdete přiložen k této brožurce. Pokud jste ho už použili, dostanete od Vaší pojišťovny nový. Při cestách do Evropy byste Zprávu o nehodě měli mít vždy při ruce, aby v případě nastalé škody byla zaručena její rychlá a jednoduchá likvidace.

## Jak vyplnit zprávu o nehodě?

### Na místě nehody:

1. Použijte pouze jeden formulář pro 2 zúčastněná vozidla (2 pro 3 zúčastněná vozidla atd.). Není důležité, či je nebo kdo ho vyplní. Použijte kulíčkového pera a pište výrazně, aby byly kopie čitelné.
2. Při vyplňování zprávy o nehodě dbejte následujících pokynů:
  - Při odpovědích na otázky uveďte  
a) u čísl. 8 pojistné dokumenty (pojistka nebo zelená karta) a  
b) u čísl. 9 Váš řidičský průkaz.
  - Označte přesně bod nárazu (čísl. 10)
  - Označte křížkem každou skutečnost (1-17), která se vztahuje na nehodu (čísl. 12) a na závěr uveďte počet Vámi označených políček (čísl. 13).
  - Udělejte náskres nehody (čísl. 13).
3. Uveďte jméno svědka, zvláště vyskytují-li se rozdílné názory.
4. Zprávu o nehodě podepište a nechte ji podepsat též řidičem druhého vozidla. Předějte mu jeden list formuláře a ponechte si ten druhý.

### Doma:

- Nezapomeňte udat, kde a kdy si může znalec prohlédnout Vaše vozidlo.
- Zprávu o nehodě v žádném případě neměňte.
- Formulář zašlete ihned pojišťovací společnosti.

### Pokyny:

- Vlastní-li druhý účastník stejný formulář (povoleno od Comité Européen des Assurances) ale v

## Podrobnosti k jednotlivým bodům

Rozložte zadní stránku obálky. Najdete zde vzorový formulář zprávy o nehodě, jehož jednotlivé body jsou dále uvedeny ve vašem jazyce.

1. nehody · Čas
2. Místo · Země · Místo
3. Zranění, včetně lehce zraněných ne, ano
4. Věcná škoda · na jiných vozidlech než A a B · ne · ano · jiných předmětech než na vozidlech · ne · ano
5. Svědkové: jména, adresy, telefon
6. Pojištěnec/pojištěný (viz doklad o pojištění) · PŘÍJMENÍ · jméno adresa · PSČ · země · telefon nebo e-mail
7. Vozidlo · MOTOROVÉ VOZIDLO · značka, typ · registrační značka · země registrace vozidla · PŘÍVĚS · registrační značka · země registrace vozidla
8. Pojišťovna (viz doklad o pojištění) PŘÍJMENÍ · číslo smlouvy číslo zelené karty · platnost dokladu o pojištění nebo zelené karty · od do · pobočka (nebo kancelář či zprostředkovatel) · PŘÍJMENÍ · adresa země · telefon nebo e-mail Je věcná škoda na vozidle na základě smlouvy pojištěna? · ne · ano
9. Řidič (viz řidičský průkaz) · PŘÍJMENÍ · jméno · datum · narození adresa · země · telefon nebo e-mail řidičský průkaz č. · skupina (A, B) · řidičský průkaz platí do
10. Označte původní místo nárazu na vozidle A/B šipkou
11. Viditelné škody na vozidle A/B
12. OKOLNOSTI NEHODY · Pro upřesnění náskresu označte odpovídající políčka křížkem. \*Nehodící se škrtněte. · 1 parkoval/stál · 2 opouštěl parkoviště/otevřel dveře vozu · 3 prováděl zaparkování · 4 vyjžděl z parkoviště, ze soukromého pozemku, z cesty · 5 začal vjíždět na parkoviště, na soukromý pozemek, na cestu · 6 vjížděl do kruhového objezdu · 7 jel v kruhovém objezdu · 8 při jízdě stejným směrem a ve stejné koloně narazil do zádi vozidla · 9 jel ve stejném směru, ale v jiné 10 střídal koloně · 11 předjížděl · 12 odbočoval doprava · 13 odbočoval doleva · 14 couval · 15 přejel do jízdního pruhu, který je vyhrazen provozu v opačném směru · 16 přijížděl zprava (na křižovatku) · 17 nerespektoval značku Dej přednost v jízdě nebo červený semafor · Uveďte, kolik políček jste označili křížkem · Bezpodmínečně nutno podepsat OBĚMA řidiči · Podpis neznamená uznání odpovědnosti, nýbrž zjištění identity a okolností, což slouží k urychlení řízení
13. Náskres nehody k okamžiku nárazu · Uveďte prosím 1. průběh jízdních pruhů 2. směr jízdy vozidel A, B (šipkami) 3. jejich polohu v okamžiku nárazu 4. dopravní značky 5. názvy ulic
14. Vlastní poznámky
15. Podpisy řidičů



The **European Accident Statement** is a uniform requirement of the Comité Européen des Assurances (CEA) throughout Europe.

A copy of this statement is attached to this booklet. If you already used it, your insurer will provide you with a new copy. You should always take this statement with you when travelling abroad (European countries) in order to ensure a quick and smooth claims settlement in cases of damage.

## Instructions

### At the scene of the accident

1. Only use one set of forms for 2 vehicles involved (2 for 3 vehicles involved etc.). It doesn't matter who sends them in or fills them out. Please use a ball point pen for filling out the statement and make sure that the copy is legible.
2. When filling out the accident report please pay attention to the following:
  - When answering the following two questions please refer to:
    - a) your insurance documents, pursuant to Item 8 (policy or green card),
    - b) your driving licence, pursuant to Item 9.
  - Clearly indicate the point of initial impact (10).
  - Put a cross (X) next to the facts (1–17) which were relevant to your accident (12), and state the total number of spaces marked with a cross.
  - Draw a plan of the accident location (13) showing all the relevant information.
3. Please give the name of one witness to the accident, especially in case of disagreement.
4. Sign the accident statement and have it signed by the other driver (15). Hand one copy of the accident statement to other driver and keep one yourself.

### When you return home

- Don't forget to indicate when and where your vehicle can be inspected by an expert.
- Under no circumstances alter anything on the accident statement.
- Send the form to your insurer immediately.

### Please note

- This form exists in different languages but with identical contents.
- This form may be used even if no other vehicle is involved, for example, where there is a comprehensive insurance policy, in cases of damage to the driver's own vehicle or in the case of Theft or fire.

## Individual items in detail

Open out the back page. There you will find a specimen of the Accident Statement, the individual points of which are listed in your language below.

1. Date of accident · Time
2. Locality · Country · Place
3. Injuries even if slight · no · yes
4. Material damage · other than to vehicles A and B · no · yes · objects other than vehicles · no · yes
5. Witnesses: names, addresses, tel.
6. Insured/policyholder (see insurance certificate) · SURNAME · First name · Address · Postcode · Country · Tel. or e-mail
7. Vehicle · MOTOR · Make, type · Registration No. · Country of registration · TRAILER · Registration No. · Country of registration
8. Insurance company (see insurance certificate) · SURNAME · Policy No. · Green Card No. · Insurance Certificate or Green Card valid from · to · Agency (or bureau, or broker) NAME · Address · Country Tel. or e-mail · Does the policy cover material damage to the vehicle? no · yes
9. Driver (see driving licence) SURNAME · First name · Date of birth · Address · Country · Tel or e-mail · Driving licence No. · Category (A, B, ...) · Driving licence valid until:
10. Indicate the point of initial impact to vehicle A/B by an arrow
11. Visible damage to vehicle A/B:
12. CIRCUMSTANCES · Put a cross in each of the relevant boxes to help explain the drawing · \* delete where appropriate · 1 \* parked/stopped 2 \* leaving a parking space opening a vehicle door · 3 entering a parking space, from private premises, from a track · 5 entering a parking space, private premises, a track · 6 entering a roundabout 7 circulating a roundabout · 8 striking the rear of the other vehicle in the same line of traffic and travelling in the same direction · 9 going in the same direction but in a different line of traffic · 10 changing lines of traffic · 11 overtaking 12 turning to the right · 13 turning to the left · 14 reversing · 15 changing to a lane reserved for traffic in the opposite direction · 16 coming from the right (at a junction) 17 had not observed a priority sign or a red light · State the number of boxes marked with a cross · Must be signed by BOTH drivers · Does not constitute an admission of liability, just a statement of identity and the circumstances, which will speed up the settlement of claims
13. Sketch of accident when impact occurred · Indicate 1. the layout of the road 2. by arrows the direction of the vehicles A, B 3. their position at the time of impact 4. the road signs 5. names of the streets or roads
14. My remarks:
15. Signatures of the drivers

# E El Parte Europeo de Accidente



El **Parte Europeo de Accidente** está prescrito por el Comité Europeo de Seguros (CEA) y está vigente en toda Europa. Adjunto con este folleto se le entrega un ejemplar del mismo. En el caso de que usted ya lo haya usado, su seguro le facilitará otro nuevo. Debería llevarlo consigo en los viajes al extranjero en Europa para que, en caso de accidente, el seguro pueda hacerse cargo de los daños de forma rápida y sencilla.

## ¿Cómo rellenar este Parte de Accidente?

### En el lugar del accidente:

1. Utilice un solo parte cuando sean únicamente dos vehículos implicados (2 para 3 vehículos, ...). Poco importa quién lo suministre o quién lo rellene. Emplee preferentemente un bolígrafo y apoye fuerte, la copia será más legible.
2. Al rellenar el parte de accidente, observe estas instrucciones:
  - Al responder, remítase a las preguntas
    - a) conforme al apartado 8 de su documento de seguro (póliza o carta verde),
    - b) conforme al apartado 9 de su permiso de conducir.
  - Indique con exactitud el punto de la colisión (apartado 10)
  - Marque con una cruz aquellas casillas (1-17) relacionadas con su accidente (apartado 12) e indique al final el número de casillas marcadas.
3. Si existen testigos del accidente, escriba sus nombres, apellidos y direcciones, sobre todo en el caso de dificultades con el otro conductor.
4. Firme y haga firmar el Parte por el otro conductor. Entréguele uno de los ejemplares y conserve el otro.

### En casa

- No olvide precisar donde estará su vehículo para que el perito pueda examinar los daños lo antes posible.
- No altere en ningún caso los datos ya consignados en la primera página del parte.
- Transmita este documento sin demora a su Asegurador.

### Advertencia

- Este formulario existe en diferentes idiomas pero con idéntico contenido.
- El presente formulario también puede utilizarse en accidentes sin daños causados a terceros p. ej. en caso de daños materiales del propio vehículo así como en caso de robo o daños causados por incendio.

## Los puntos en detalle

Si abre la hoja de la última página verá un modelo de Parte de Accidente. Los puntos del Parte se explican a continuación en su idioma.

1. Fecha del accidente · Hora
2. Localización · País · Lugar
3. Víctima(s) incluso leve(s) · no · sí
4. Daños materiales · en otros vehículos excepto A y B · en otros objetos que no · sean vehículos no · sí
5. Testigos Nombres y apellidos, direcciones, teléfonos
6. Contratante del seguro/asegurado (véase póliza de seguro) · NOMBRE Apellidos · Dirección · C. P.: Teléfono o Email:
7. Vehículo · VEHÍCULO DE MOTOR Marca, modelo · N° de matrícula País de autorización · REMOLQUE N° de matrícula · País de autorización
8. Compañía aseguradora (véase póliza de seguro) · NOMBRE · N° de la póliza · N° de la carta verde Certificado o Carta verde válidos de · a · Sucursal (oficina o agente) NOMBRE · Dirección · Teléfono o Email · ¿Los daños propios del vehículo están asegurados? · no · sí
9. Conductor (véase permiso de conducir) · NOMBRE · Apellidos Fecha de nacimiento · Dirección Teléfono o Email · Permiso de conducir n° · Categoría (A, B,...) · Permiso válido hasta
10. Marque el punto del choque inicial en el vehículo A/B con una flecha
11. Daños apreciados en el vehículo A/B
12. CIRCUNSTANCIAS DE LA COLISIÓN Marque siempre la casilla correspondiente, para que el croquis sea más preciso. · \*Táchese lo que no proceda · 1 \*estaba estacionado/ parado · 2 \*salía de un estacionamiento/abría una puerta del vehículo · 3 iba a estacionar · 4 salía de un aparcamiento, de una zona privada, de un camino de tierra · 5 entraba a un aparcamiento, a una zona privada, a un camino de tierra · 6 se disponía a entrar en un solar · 7 entraba en un solar · 8 colisionó en la parte de atrás al otro vehículo que circulaba en el mismo sentido y en el mismo carril · 9 circulaba en el mismo sentido y en el carril diferente · 10 cambiaba de carril · 11 adelantaba · 12 giraba a la derecha · 13 giraba a la izquierda · 14 daba marcha atrás · 15 invadía la parte reservada a la circulación en sentido inverso · 16 venía de la derecha (en un cruce) · 17 no respetó la señal de preferencia o un semáforo rojo · Indique el número de casillas marcadas · La firma de AMBOS conductores es obligatoria No constituye ningún reconocimiento de responsabilidad, pero una correcta consignación de todos los datos facilita la tramitación
13. Croquis del accidente en el momento de la colisión · Indíquese 1. el trazado de los carriles 2. el sentido de la marcha de los vehículos A y B (mediante flechas) 3. su posición en el momento de la colisión 4. las señales de tráfico 5. los nombres de las calles (o carreteras)
14. Observaciones
15. Firmas de los dos conductores

# F Constat Européen d'Accident



Le **Constat Européen d'Accident** est prescrit d'une manière uniforme dans toute l'Europe par le Comité Européen des Assurances (CEA). Un exemplaire est joint à ce carnet. Au cas où vous l'auriez déjà utilisé, votre Assureur vous fera parvenir un autre exemplaire. Lors de voyages à l'étranger dans les pays européens vous devez toujours l'avoir sur vous pour assurer un règlement rapide et facile des dommages en cas d'accident.

## Comment remplir un constat d'accident ?

### Sur les lieux de l'accident :

1. Utilisez un seul carnet de constat amiable pour 2 véhicules en cause (2 pour 3 véhicules, etc.). Peu importe qui le fournit ou le remplit. Employez de préférence un stylo à bille et appuyez fort, le double sera plus lisible.
2. N'oubliez pas, en rédigeant le constat :
  - de vous reporter pour répondre aux questions :
    - a) de la rubrique 8, à vos documents d'assurance (contrat ou carte verte),
    - b) de la rubrique 9, à votre permis de conduire ;
  - d'indiquer avec précision le point de choc initial (rubrique 10) ;
  - de mettre une croix (X) dans la case à hauteur de chacune des rubriques de circonstances (n° 1 à 17) s'appliquant à l'accident (rubrique 12) et d'indiquer le nombre de cases ainsi marquées ;
  - d'établir un croquis de l'accident (rubrique 13).
3. Si l'accident a eu des témoins, écrivez leur nom et adresse, surtout en cas de difficultés avec l'autre conducteur.
4. Signez et faites signer le constat par l'autre conducteur. Remettez lui un des exemplaires, conservez l'autre.

### Chez vous

- N'oubliez pas de préciser où et quand votre véhicule sera visible pour que l'expert puisse au plus vite examiner les dégâts.
- Ne modifiez en aucun cas le constat d'accident.
- Transmettez ce document sans retard à votre Assureur.

### Note

- Ce formulaire existe en différentes langues. Sachez que les versions sont identiques quant au contenu.
- Le présent formulaire servira également dans les cas d'accident sans tiers(lésés), par exemple dégâts matériels propres, vol, incendie, etc.

## Les différents points en détail

Dépliez le rabat au verso. Vous y trouverez un modèle de constat d'accident, chaque point étant détaillé ci-dessous dans votre langue.

1. Date de l'accident · Heure
2. Localisation · Pays · Lieu
3. Blessé(s) même léger(s) · non · oui
4. Dégâts matériels · à des véhicules autres que A et B · non · oui objets autres que des véhicules · non · oui
5. Témoins noms, adresses, tél.
6. Souscripteur d'assurance/assuré (voir attestation d'assurance) · NOM · Prénom · Adresse · Code postal · Pays Tél. ou e-mail ·
7. Véhicule · À MOTEUR · Marque, type N° d'immatriculation · Pays d'immatriculation · REMORQUE · N° d'immatriculation · Pays d'immatriculation
8. Société d'assurance (voir attestation d'assurance) · NOM · N° de contrat N° de carte verte · Attestation d'assurance ou carte verte valable · du au · Agence (ou bureau, ou courtier) NOM · Adresse · Pays · Tél. ou e-mail · Les dégâts matériels au véhicules sont-ils assurés par le contrat ? · non · oui
9. Conducteur (voir permis de conduire) · NOM · Prénom · Date de naissance · Adresse · Pays · Tél. ou e-mail · Permis de conduire no · Catégorie (A, B, ...) · Permis valable jusqu'à :
  1. le tracé des voies
  2. la direction (par des flèches) des véhicules A, B
  3. leur position au moment du choc
  4. les signaux routiers
  5. le nom des rues (ou routes)
10. Indiquer le point de choc initial au véhicule A/B par une flèche
11. Dégâts apparents sur véhicule A/B :
12. CIRCONSTANCES · Mettre une croix dans chacune des cases utiles pour préciser le croquis · \*Rayer la mention inutile · 1 en stationnement/à l'arrêt · 2 quittait un stationnement/ouvrait une portière · 3 prenait un stationnement · 4 sortait d'un parking, d'un lieu privé, d'un chemin de terre · 5 s'engageait dans un parking, un lieu privé, un chemin de terre · 6 s'engageait sur une place à sens giratoire · 7 roulait sur une place · 8 heurtait à l'arrière, en roulant dans le même sens et sur une même file · 9 roulait dans le même sens et sur une file différente · 10 changeait de file · 11 doublait · 12 virait à droite · 13 virait à gauche · 14 reculait · 15 empiétait sur une voie réservée à la circulation en sens inverse · 16 venait de droite (carrefour) · 17 n'avait pas, respecté un signal de priorité ou un feu rouge · Indiquer le nombre de cases marquées d'une croix · A signer obligatoirement par les DEUX conducteurs · Ne constitue pas une reconnaissance de responsabilité mais un relevé des identités et des faits servant à l'accélération du règlement
13. Croquis de l'accident au moment du choc · Préciser
14. Mes observations
15. Signature des conducteurs





# La denuncia europea di sinistro



La **denuncia europea di sinistro** standardizzata è stata prescritta su scala europea dal Comité Européen des Assurances (CEA). Una copia della stessa è acclusa al presente fascicolo. Nel caso in cui voi l'aveste già impiegata, ne riceverete una nuova copia dalla vostra assicurazione. Intraprendendo dei viaggi nei paesi europei, la dovrete portare sempre con voi onde assicurare una liquidazione dei danni veloce e semplice.

## a Come deve essere compilata la denuncia di sinistro?

### Sul luogo del sinistro:

1. Usare soltanto un set per due autoveicoli coinvolti (due per tre autoveicoli coinvolti ecc.). Non ha importanza chi lo consegna o lo compila. Usare una penna a sfera e calcare bene, in modo da rendere leggibile la copia.
2. Nel compilare la denuncia di sinistro osservare quanto segue:
  - rispondendo alle domande, riferirsi
    - a) ai sensi del punto 8) ai vostri documenti di assicurazione (certificato di assicurazione o carta verde) e
    - b) ai sensi del punto 9) alla vostra patente;
  - indicare con esattezza il punto della collisione (punto 10);
  - contrassegnare con una croce le posizioni (1-17) che si riferiscono al vostro sinistro (punto 12) e alla fine indicare il numero totale delle caselle, contrassegnate con una croce;
  - fare un grafico dell'incidente (punto 13).
3. Indicare i testimoni dell'incidente, in particolare in caso di divergenza di opinioni.
4. Firmare la denuncia di sinistro e farla firmare anche dall'altro conducente. Consegnare una copia del set di denuncia all'altro conducente e tenersi una copia per sé.

### A casa:

- Non dimenticare di indicare dove e quando l'autoveicolo possa essere ispezionato dal perito (solo in caso di assicurazione contro tutti i rischi).
- Non modificare in nessuna maniera la denuncia del sinistro.
- Inviare immediatamente la denuncia alla vostra assicurazione.

### Avviso:

- Il presente modulo è disponibile in diverse lingue. Il contenuto dello stesso è tuttavia identico.
- Il presente modulo serve pure per sinistri senza danni a terzi, ad esempio in caso di danni al proprio veicolo nonché in caso di danni, qualora siano coperti, se coperti da assicurazione contro tutti i rischi.

# I singoli punti in dettaglio

Aprendo il retro del presente fascicolo vi trovate un modulo campione della denuncia di sinistro. Riportiamo qui appresso la traduzione dei singoli punti del modulo in Vostra lingua.

1. Data dell'incidente · Ora
2. Luogo · Paese · Località
3. Feriti, ivi compresi leggermente feriti · no · sì
4. Danno materiale · ad ulteriori veicoli tranne A e B · no · sì · ad oggetti tranne veicoli · no · sì
5. Testimoni nomi, indirizzi, numeri di telefono
6. Contraente dell'assicurazione/assicurato (vedi polizza) · COGNOME: Nome · Indirizzo · CAP · Paese Telefono o e-mail:
7. VEICOLO AUTOVETTURA · Marca, modello · Targa · Paese d'immatricolazione · VEICOLO RIMORCHIATO · Targa Paese · d'immatricolazione
8. Compagnia di assicurazione (vedi polizza) · NOME · Contratto n° Carta verde n° · Validità della polizza o della carta verde dal · al Sede (o ufficio o sensale) NOME · Indirizzo · paese · Telefono o e-mail · L'assicurazione copre i danni al veicolo? · no · sì
9. Conducente (vedi patente di guida) · COGNOME · Nome · Data di nascita · Indirizzo · Paese · Telefono o e-mail · Patente di guida n° Classe (A, B, ) · Scadenza patente
10. Indicare con una freccia il punto di urto iniziale al veicolo A/B
11. Danni visibili al veicolo A/B:
12. MODALITÀ DEL SINISTRO · Barrare le caselle corrispondenti onde precisare il grafico · \*Cancellare ciò che non interessa · 1 stava parcheggiato/stava fermo · 2 uscì da un parcheggio/aprì una portiera · 3 stava parcheggiando · 4 uscì da un parcheggio, da un terreno di proprietà privata, da una via · 5 iniziò ad entrare in un parcheggio, in un terreno di proprietà privata, in una via · 6 entrò in una circolazione rotatoria · 7 · viaggiava in una circolazione rotatoria · 8 urtò la parte posteriore dell'altro veicolo andando nella stessa direzione e nella stessa colonna · 9 andava nella stessa direzione e in una colonna diversa · 10 cambiò colonna · 11 sorpassò · 12 svoltò a destra · 13 svoltò a sinistra · 14 retrocedette · 15 cambiò andando su una corsia riservata al traffico in senso contrario · 16 arrivò da destra (su un incrocio) · 17 non aveva osservato un segnale di precedenza o un semaforo rosso · Indicare il numero di caselle barrate à · La firma di AMBEGUE i conduttori è assolutamente indispensabile · Non si tratta di un riconoscimento della propria responsabilità, bensì dell'assunzione dell'identità e delle circostanze allo scopo di agevolare la liquidazione del danno
13. Grafico dell'incidente al momento dell'urto iniziale · Indicare per favore 1. il tracciato delle corsie 2. la direzione di marcia dei veicoli A, B (con frecce) 3. la loro posizione al momento dell'urto 4. i segnali stradali 5. i nomi delle vie
14. Osservazioni personali
15. Firme dei conduttori



A Comité Européen des Assurances /CEA/ **Európai baleseti bejelentője** egész Európára egységesen elő van írva. Ez a füzet tartalmazza ennek egy példányát.

Amennyiben már felhasználta volna, akkor a biztosítójától egy új példányt kap. Ha európai országokba utazik, akkor ezt a bejelentőt vigye mindig magával, hogy káreset után a kár rendezése gyors és komplikációmentes legyen.

### Hogy kell kitölteni a baleseti bejelentőt?

#### A baleset helyszínén

1. Csak 1 készletet alkalmazzon a két résztvevő járműhöz (2 készletet három jármű esetén, stb.). Nincs jelentősége annak, hogy a bejelentőt ki tölti ki, vagy nyújtja be. A kitöltéshez használjon golyóstollat, és írjon erőteljesen, hogy a szöveg a másolaton is olvasható legyen.
2. A baleseti bejelentő kitöltésénél ügyeljen az alábbiakra:
  - A válaszadásnál hivatkozzon a kérdésekre
  - a) 8. pontnál a biztosítási dokumentumaira (biztosítási kötvény, vagy zöld kártya), és
  - b) 9. pontnál a jogosítványára.
  - Jelölje meg pontosan az összeütközés helyét (10. pont).
  - Jelöljön meg kereszttel minden olyan tényt (1-17), amelyek a balesetben szerepet játszottak (12. pont), és végezetül adja meg az Ön által megjelölt mezők darabszámát.
  - Készítsen vázlatot a balesetről (13. pont).
3. Nevezzen meg egy tanút, különösen abban az esetben, ha a vélemények eltérnek.
4. Írja alá a baleseti bejelentőt, és írassa alá a baleset másik résztvevőjével is. Adja át az űrlap egyik példányát a baleset másik résztvevőjének, a másikat pedig tartsa meg magának.

#### Otthon:

- Ne felejtse el megadni, hogy a járművét mikor és hol tekintheti meg egy szakértő.
- Semmi esetre se változtassa meg a baleseti bejelentőt.
- Küldje el haladéktalanul a formanyomtatványt a biztosítótársaságának.

#### Figyelem:

- Ez a formanyomtatvány megvan több nyelven létezik, a tartalmuk azonban minden nyelven megegyezik.
- Ez a formanyomtatvány érvényes akkor is, ha a két járművön kívül másban nem keletkezett kár, CASCO-biztosítások esetén, pl. a saját járművön keletkezett anyagi károknál, valamint a lopásból és a tűz által keletkezett károknál.

## Az egyes pontok részletesen

Fordítsa ki a hátsó borítéklapot. Ott megtalálja a baleseti bejelentő egy mintáját, minden egyes pontja a következőkben az Ön nyelvén van leírva.

1. Baleset dátuma · Ideje
2. Baleset helye · Ország · Hely
3. Sérült, könnyű sérült is · nem · igen
4. Anyagi károk · A és B jelűn kívül más járműveken · nem · igen · Járműveken kívül más tárgyakon nem · igen
5. Tanúk: Név, cím, telefonszám
6. Kötvénytulajdonos/biztosított (lásd a biztosítási kötvényt · Keresztnév Lakcím · Irányítószám · Ország · Telefon vagy e-mail cím
7. Jármű · GÉPKOCSI · Márka, típus · Hivatalos rendszám · Engedélyező ország · UTÁNFUTÓ · Hivatalos rendszám · Engedélyező ország
8. Biztosító intézet (lásd a biztosítási kötvényt!) NÉV · Szerződészsám · Zöldkártya száma · Biztosítási kötvény- vagy zöld kártya érvényes · tól · ig Fiók (vagy iroda vagy üzletkötő) NÉV Cím · Ország · Telefon vagy e-mail cím · A gépjármű anyagi károk biztosítva vannak-e a szerződés alapján? · nem · igen
9. Gépjárművezető (lásd a jogosítványt VEZETÉKNÉV · Keresztnév · Születési dátum · Cím · Ország · Telefon vagy e-mail · Jogosítvány sz: · Osztály (A, B...) · Jogosítvány érvényes -ig
10. Jelölje meg egy nyíllal az ütközés eredeti helyét az A/B gépjárművön!
11. Látható sérülések az A/B gépjárművön:
12. A BALESET KÖRÜLMÉNYEI · A vázlatrajz pontosítása céljából rajzoljon keresztet, a megfelelő mezőben Nem megfelelő rész törlendő! · 1 parkolt/állt · 2 elhagyta a parkolót/kinyitotta a kocsiajtót · 3 beparkolt · 4 elhagyta a parkolóhelyet, magánfelületet, utat · 5 elkezdett behajtani a parkolóba, magánfelületre útra · 6 bevezetett a körforgalomba · 7 a körforgalomban vezetett · 8 ugyanabban az irányban és ugyanabban a kocsioszlopban haladva nekiütközött a hátsó résznek · 9 ugyanabban az irányban és más kocsioszlopban haladt · 10 kocsioszlopot váltott · 11 előzött · 12 jobbra kanyarodott · 13 balra kanyarodott · 14 Hátra ment · 15 átment egy másik sávba, ami a szembejövő forgalomnak van fenntartva · 16 jobbról jött be (kereszteződésben) · 17 elnázta az elsőbbségadás kötelező jelzést vagy a piros lámpát · Adja meg a beikszelt mezők számát! · Okvetlenül MINDKÉT GÉPKOCSIVEZETŐ írja alá · Nem jelenti a felelősség elismerését, hanem csak a személyazonosság és a körülmények rögzítését, ami a rendezés meggyorsítását szolgálja.
13. A baleset vázlatrajza az ütközés időpontjában · Kérjük megadni 1. a sáv vonalát 2. egy nyíllal az A és B jármű menetirányát 3. a pozíciót az ütközés időpontjában 4. a forgalmi jelzést 5. az útneveket!
14. Saját megjegyzések:
15. Gépkocsivezetők aláírásai



Het **Europes Schadeformulier** is door het Comité Européen des Assurances (CEA) voor heel Europa uniform voorgeschreven. Een exemplaar van dit formulier is bij deze brochure gevoegd. Mocht u het reeds nodig hebben gehad, dan kunt u bij uw verzekering een nieuw exemplaar krijgen. Wanneer u naar het Europese buitenland reist, dient u het Europese schadeformulier steeds bij u te hebben, om ingeval van schade een snelle en ongecompliceerde regeling van die schade te kunnen garanderen.

### Hoe dient het schadeformulier ingevuld te worden?

#### Op de plaats van het ongeval:

1. Gebruik wanneer er 2 voertuigen bij het ongeval waren betrokken, slechts één set formulieren; waren er 3 voertuigen bij betrokken, gebruik dan 2 formulieren etc.). Het is niet van belang, wie de formulieren levert en wie ze invult. Gebruik een balpen en druk goed door, zodat ook de kopie duidelijk leesbaar is.
2. Let bij het invullen van het schadeformulier op de volgende zaken:
  - Gebruik bij de beantwoording van de vragen:
    - a) vraag 8 de gegevens in uw verzekeringsdocumenten (polis of groene kaart)
    - b) vraag 9 uw rijbewijs
  - Geef precies het punt aan waar de botsing plaatsvond (vraag 10)
  - Geef met een kruis precies de feiten aan (1 – 17) die voor het ongeval van toepassing zijn (vraag 12), en geef onderaan op hoeveel velden u hebt aangekruist.
  - Teken een schets van de toedracht van het ongeval (vraag 13).
3. Geef de naam op van een getuige, vooral wanneer er sprake is van verschil van mening.
4. Zet uw handtekening onder het schadeformulier en zorg ervoor dat ook de andere bestuurder zijn handtekening plaatst. Geef hem één exemplaar van het formulier en houd zelf het andere blad.

#### Thuis:

- Vergeet niet op te geven, waar en wanneer uw voertuig door een deskundige kan worden bekeken.
- Breng in het schadeformulier onder geen enkele voorwaarde wijzigingen aan!
- Zend het formulier onmiddellijk door naar uw verzekering!

#### Opmerking:

- Dit formulier is verkrijgbaar in meerdere talen; de inhoud ervan is echter steeds identiek.
- Dit formulier dient ook te worden gebruikt bij ongevallen waarbij er geen schade is ontstaan voor derden, bij cascoverzekeringen (bijv. bij materiële schade aan het eigen voertuig en bij schade als gevolg van diefstal of brand.)

## Het schadeformulier in detail

Vouw de achterste omslagpagina open. Daar vindt u een voorbeeld van het schadeformulier, waarvan de afzonderlijke punten hiernavolgend in uw eigen taal worden opgesomd.

1. Datum van de aanrijding · Uur
2. Plaats · Land · Plaats:
3. Gewonden, incl. lichtgewonden  
neen · ja
4. Materiële schade aan · andere voertuigen dan A en B · andere voorwerpen dan · neen · ja · voertuigen · neen · ja
5. Getuigen · naam, adres, telefoon
6. Verzekeringnemer/verzekerde (zie de verzekeringspolis) · NAAM · Voornaam · Straat · Postcode · Land · Telefoon of E-mailadres:
7. Voertuig · MOTORVOERTUIG · Merk/type · afgegeven in (land) · AANHANGER · afgegeven in (land):
8. Verzekeringmaatschappij (zie de verzekeringspolis) · NAAM · Polisnummer  
Nummer groene kaart · Verzekeringpolis of groene kaart geldig · van · tot  
Filiaal (of bureau of agent) · NAAM  
Adres · Land · Telefoon of E-mailadres · Is de materiële schade aan het voertuig op grond van de polis verzekerd · neen · ja
9. Bestuurder (zie rijbewijs) · NAAM · Voornaam · Geboortedatum · Adres  
Land · Telefoon of E-mailadres · Rijbewijsnummer · Categorie (A, B, ...) · Rijbewijs geldig tot:
10. Geef met een pijl de plaats aan waar het voertuig A/B · het eerst werd geraakt.
11. Zichtbare schade aan voertuig A/B:
12. TOEDRACHT · Zet een kruis (X) in elk van de betreffende vakjes, om de schets te verduidelijken. · \*Doorhalen wat niet van toepassing is. · 1 stond geparkeerd/stil · 2 reed weg uit parkeerstand/opende een portier  
3 ging parkeren · 4 reed weg van een parkeerplaats, een uitrit, een onverharde weg · 5 was bezig een parkeerplaats, een inrit, een onverharde weg op te rijden · 6 wilde een rotonde oprijden · 7 reed in een rotonde  
8 botste tijdens het rijden in dezelfde richting en op dezelfde file op achterzijde voorganger · 9 reed in dezelfde richting en in een andere file  
10 veranderde van file · 11 haalde in 12 ging rechtsaf · 13 ging linksaf  
14 reed achteruit · 15 kwam op het weggedeelte bestemd voor het tegemoetkomende verkeer · 16 kwam van rechts (op een kruising) · 17 lette niet op het voorangsteken of het rode verkeerslicht · Vermeld het aantal aangekruiste vakjes · Dit formulier dient steeds door BEIDE bestuurders te worden ondertekend! · De handtekening onder dit formulier betekent geen erkenning van aansprakelijkheid, doch dient slechts ter vaststelling van de identiteit en de omstandigheden teneinde de regeling te bespoedigen
13. Situatieschets van de aanrijding · S.v.p. aangeven 1. verloop van de rijbanen  
2. rijrichting van voertuigen A en B  
3. hun positie op het moment van de botsing  
4. de verkeerstekens  
5. de straatnamen (of wegen)
14. Eigen opmerkingen:
15. Handtekening bestuurders · A/B



**Europejska relacja z wypadku**, opracowana przez Comité Européen des Assurances (CEA) obowiązuje w całej Europie i jest jednolita dla wszystkich krajów europejskich. Do niniejszej broszurki dołączony jest jeden egzemplarz formularza. Jeśli został już wykorzystany, należy zwrócić się do firmy ubezpieczeniowej z prośbą o drugi egzemplarz. Podczas podróży po krajach europejskich formularz ten należy mieć zawsze przy sobie, co zagwarantuje szybkie i nieskomplikowane uregulowanie szkód.

### Jak należy wypełniać formularz wypadkowy?

#### W miejscu wypadku:

- Należy używać tylko jednego zestawu dla dwóch samochodów uczestniczących w wypadku (2 zestawów dla trzech samochodów itd.). Nie odgrywa żadnej roli, kto je dostarczy lub wypełni. Należy używać długopisu i pisać, przyciskając, aby kopia była czytelna.
- Przy wypełnianiu formularza powypadkowego należy przestrzegać następujących reguł:
  - Przy odpowiedzi powołuj się na pytania:
    - z punktu 8, dotyczącego Twoich dokumentów ubezpieczeniowych (Polisa lub Zielona Karta) oraz
    - z punktu 9, dotyczącego Twojego prawa jazdy.
  - Określ dokładnie punkt zderzenia (punkt 10).
  - Zaznacz krzyżykiem te okoliczności (1 - 17), które dotyczą Twojego wypadku (punkt 12) i podaj na końcu liczbę zakreślonych pól.
  - Narysuj szkic wypadku (punkt 13).
- Podaj świadka wypadku, zwłaszcza przy zaistniałej różnicy zdań.
- Podpisz formularz powypadkowy i daj go do podpisania kierowcy drugiego pojazdu. Wręcz mu jedną stronę zestawu formularzy, a drugą zatrzymaj dla siebie.

#### W domu:

- Należy podać, gdzie i kiedy rzeczoznawca może obejrzeć Twój samochód.
- W żadnym przypadku nie należy zmieniać relacji z wypadku.
- Prześlij niezwłocznie formularz do Twojej firmy ubezpieczeniowej.

#### Wskazówka:

- Formularze wypadkowe o identycznej treści sporządzone są w różnych językach.
- Niniejszy formularz służy także przy wypadkach bez szkód osób trzecich, w ubezpieczeniach Autocasco, na przykład przy szkodach majątkowych na własnym pojeździe, jak również w przypadku szkód wskutek kradzieży lub pożaru.

## Do wypełnienia przez obydwoh kierowców.

Proszę rozłożyć tylną zakładkę ze wzorem formularza europejskiej relacji z wypadku. Poszczególne punkty formularza są przetłumaczone poniżej na język polski.

- Data wypadku · Godzina
- Miejsce wypadku · kraj · miejscowość
- Czy były osoby ranne? (Liczą się również niewielkie obrażenia ciała) · nie · tak
- Czy wystąpiły szkody materialne · na innych pojazdach niż A i B · nie · tak na innych przedmiotach niż pojazdy · nie · tak
- Świadkowie wypadku: nazwiska, adresy, numer telefonu
- Ubezpieczający/ubezpieczony (patrz potwierdzenie ubezpieczenia) · NAZWISKO · Imię · Adres · Kod pocztowy: Kraj · Telefon lub e-mail:
- Pojazd · POJAZD MECHANICZNY Marka, typ · Numer rejestracyjny Kraj, w którym pojazd został dopuszczony do ruchu · PRZYCZEPA Numer rejestracyjny · Kraj w którym pojazd został dopuszczony do ruchu
- Firma ubezpieczeniowa (patrz potwierdzenie ubezpieczenia) · NAZWA Numer umowy · Numer Zielonej Karty · Potwierdzenie ubezpieczenia lub Zielona Karta ważna od · do · Oddział (biuro lub makler) · NAZWA Adres · Kraj · Telefon lub e-mail · Czy szkody materialne, jakie wystąpiły na pojeździe, są według umowy ubezpieczone? nie · tak
- Kierowca (patrz prawo jazdy) NAZWISKO · Imię · Data urodzenia Adres, kraj · Telefon lub e-mail · Nr prawa jazdy · Kategoria (A, B, itd.) Prawo jazdy ważne do:
- Proszę zaznaczyć strzałką miejsce uderzenia na pojeździe A/B
- Widoczne uszkodzenia na pojeździe A/B
- Przebieg wypadku · Dla uzupełnienia wyjaśnień podanych w szkicu proszę zaznaczyć krzyżykiem odpowiednie pole · \*Niepotrzebne skreślić · 1 parkował/zatrzymał się 2 opuszczał teren parkingu/otwierał drzwi pojazdu · 3 wparkowywał · 4 opuszczał teren parkingu, teren prywatny, drogę · 5 rozpoczął manewr wjeżdżania na teren parkingu, teren prywatny, drogę · 6 Wjechał na rondo 7 Znajdował się na rondzie 8 podczas jazdy w tym samym kierunku i znajdując się w tej samej kolumnie pojazdów wpadł na tył pojazdu poprzedzającego · 9 jechał w tym samym kierunku, ale znajdował się w innej kolumnie · 10 zmienił kolumnę · 11 wykonywał manewr wyprzedzania 12 skręcił w prawo · 13 skręcił w lewo · 14 cofał · 15 wjechał na pas ruchu zarezerwowany dla pojazdów jadących w przeciwnym kierunku · 16 wyjechał z prawej strony (na skrzyżowaniu) · 17 zlekceważył znak pierwszeństwa przejazdu lub czerwone światło Proszę podać liczbę zakreślonych pól · Formularz musi być koniecznie podpisany przez OBYDWU kierowców · Podpis nie stanowi przyznania się do winy, lecz będzie wykorzystany jedynie w celu stwierdzenia tożsamości oraz dla dokładnego ustalenia okoliczności wypadku, w celu szybkiego uregulowania szkody
- Szkic sytuacyjny w momencie kolizji · Proszę podać 1. przebieg pasów ruchu, 2. kierunek poruszania się pojazdu A i B (oznaczyć strzałką), 3. położenie Twojego pojazdu w momencie kolizji, 4. znaki drogowe, 5. nazwy ulic
- Uwagi własne:
- Podpisy kierowców

# P Declaração Europeia de Acidente



Esta **Declaração Europeia de Acidente** está em conformidade com o modelo do Comité Européen des Assurances (CEA). Neste caderno está incluído um exemplar. No caso de já o ter utilizado, a sua Seguradora fornece-lhe um novo exemplar. Em viagens ao estrangeiro, dentro da Europa, deverá fazer-se acompanhar sempre de uma declaração, para no caso de acidente, poder resolver as formalidades de forma rápida e simples.

## Como preencher este impresso?

### No local do acidente:

1. Utilize um só impresso para o caso de colisão de 2 veículos (2 impressos para o caso de 3 veículos etc). Não importa quem fornece ou preenche o impresso. Use uma esferográfica e escreva de forma a que o duplicado fique bem legível.
2. Não se esqueça de indicar o solicitado nas rubricas:
  - 8 – Documentos do seguro (apólice ou carta verde) e
  - 9 – carta de condução
  - 10 – o ponto de embate inicial, com toda a precisão.
  - 12 – com uma cruz, todos os quadrados que se apliquem às circunstâncias do acidente (1—17) e precisar, ao fundo, o número total de quadrados que foram assinalados.
  - 13 – esquema do acidente
3. Se existirem testemunhas, indique os seus nomes, moradas e telefones, especialmente se houver divergências.
4. Assine e faça assinar a declaração pelo outro condutor. Entregue-lhe um exemplar e guarde o outro para si.

### Para o Segurado:

- Não se esqueça de indicar onde e quando pode o seu veículo ser vistoriado por um perito.
- Não altere, em nada, a declaração de acidente.
- Remeta, com urgência, este impresso à sua companhia de seguros.

### Casos especiais:

- Este impresso existe em várias línguas e o seu teor é idêntico.
- Este impresso servirá também para comunicar à sua companhia de seguros, sinistros de que resultem, exclusivamente, danos no veículo seguro, em caso de seguro contra todos os riscos, danos materiais, bem como danos por furto ou incêndio.

# Os vários pontos detalhados

Favor dobrar a última página. Lá será encontrada um exemplo do relatório de acidentes, cujos pontos individuais são traduzidos em vosso idioma.

1. Data do acidente · Horário
2. Cidade · País · Cidade:
3. Feridos, inclusive ferimentos leves · não · sim
4. Danos materiais em · outros veículos além de A e B · não · sim · outros objectos além dos veículos · não · sim
5. Testemunhas · nomes, endereços, telefones
6. Segurado (ver apólice do segurado) APELIDO · Nome · Endereço · Código Postal · País · Telefone ou e-mail:
7. Veículo · VEÍCULO MOTORIZADO Marca, tipo · Matrícula · País de matrícula · REBOQUE · Matrícula País de matrícula
8. Seguradora (ver apólice do segurado) · NOME · Número do contrato Número do cartão verde · Apólice de seguro ou cartão verde válido de até · Escritório (ou corretor de seguros) · NOME · Endereço · País · Telefone ou e-mail · Os danos materiais no veículo estão segurados baseados no contrato? · não · sim
9. Condutor (ver carta de condução) APELIDO · Nome · Data de nascimento · Endereço · País · Telefone ou e-mail · Número carta de condução Classe (A, B, ...) · Carta de condução válida até:
10. Marcar o ponto de colisão original no veículo A/B com uma flecha:
11. Danos visíveis no veículo A/B:
12. CONDIÇÕES DO ACIDENTE · Marcar cada campo respectivo para demonstrar o esboço · Riscar o que não se aplicar · 1 estacionava/parava · 2 saída de uma vaga de estacionamento/abriu uma porta do veículo · 3 a estacionar · 4 saída de uma vaga de estacionamento, um terreno, de um caminho · 5 estava a entrar em um estacionamento, um terreno, em um caminho · 6 entrou em uma via pública · 7 dirigia em uma via pública · 8 colidiu durante a marcha na mesma direcção e na mesma faixa de rolamento na traseira · 9 marchava na mesma direcção e em outra faixa de rolamento · 10 trocava de faixa de rolamento · 11 ultrapassava · 12 dobrou para a direita · 13 dobrou para a esquerda · 14 recuou · 15 trocou de faixa de rolamento, reservada para o trânsito em sentido contrário · 16 veio da direita (em um cruzamento) · 17 não obedeceu a um sinal de preferencial ou um semáforo encarnado · Favor indicar a quantidade de campos marcados · Deverá ser assinado obrigatoriamente por ambos condutores · Não demonstra reconhecimento de culpa, e sim para assegurar a identidade e as circunstâncias, que acelera o processo da regulação
13. Esboço do acidente na hora da colisão · Favor indicar 1. disposição das pistas de rolamento 2. direcção de marcha dos veículos A e B através de flechas; 3. sua posição na hora da colisão 4. os sinais de trânsito 5. os nomes das ruas ·
14. Comentários pessoais:
15. Assinaturas dos condutores A/B



**Avrupa Kaza Raporu**, Comité Européen des Assurances (CEA) tarafından standart olarak öngörülmektedir. Bu kitapçıkta bir kaza raporu formüleri bulunmaktadır. Sözü edilen formüleri kullandıysanız, sigorta şirketinizden yenisini edinebilirsiniz. Yabancı ülkelere (Avrupa ülkeleri) yapacağınız seyahetlerde, herhangi bir hasar olayını çabuk ve sorunsuz bir şekilde halledilebilmek için, bu formüleri mutlaka yanınızda bulundurunuz.

### Bu kaza raporu nasıl doldurulur?

#### Kaza yerinde:

1. Kazada taraf olan iki taşıt için yalnızca bir formüler (taraf olan üç taşıt için iki formüler vs.) kullanınız. Formüleri kimin doldurduğu veya sigortaya ilettiği hiç bir rol oynamaz. Lütfen tükenmez kalem kullanınız ve kopyanın okunaklı olması için bastırarak yazınız.
2. Bu kaza raporunu doldururken şunlara dikkat ediniz:
  - Soruları cevaplarken
  - a) 8 nolu soruyu sigorta evraklarınıza (poliçe veya yeşil kart) göre
  - b) 9 nolu soruyu sürücü belgenize göre doldurunuz.
  - Çarpışma noktasını tam olarak belirtiniz (10 nolu soru).
  - Kaza seyrinin tarifine uygun düşen durumları (1-17) bir çarpı işareti ile işaretleyiniz (12 nolu soru) ve sonunda kaç çarpı işareti kullandığınızı sayarak en alttaki kareye bu sayıyı yazınız.
  - Bir kaza krokisi çiziniz (13 nolu soru).
3. Kazaya şahit olanları mutlaka belirtiniz, özellikle anlaşmazlık olan durumlarda.
4. Kaza raporunu kendiniz imzaladıktan sonra karşı tarafın sürücüsüne de imzalatınız. Bu formülerin bir kopyasını karşı tarafın sürücüsüne verin, diğer kopyayı kendinizde tutunuz.

#### Evde

- Taşıtınızın bilirkşi tarafından nerede ve ne zaman görülebileceğini belirtmeyi unutmayınız (yalnızca kasko sigortası olan taşıtlar için geçerlidir).
- Kaza raporunda hiç bir şekilde en küçük bir değişiklik dahi yapmayınız.
- Bu formüleri vakit kaybetmeden hemen sigorta şirketinize gönderiniz.

#### Dikkat

- Bu formüler bir çok dilde hazırlanmış olup, içeriği ayndır.
- Elinizdeki bu kaza raporu, üçüncü kişilerin taraf olmadığı kazalarda, kasko sigortası bulunan durumlarda, örneğin kendi taşıtınızda meydana gelen hasarlar ve çalınma veya yangın gibi durumlarda da kullanılır.

## Doldurulacak noktaların detaylı dökümü

Kitapçığın arka kapağını açınız; orada kaza raporunun Almanca bir örneği bulunmaktadır. Aşağıda kendi dilinizde cevaplamamız istenen noktaları orada formüler halinde bulacaksınız.

1. Kaza tarihi · Saati
2. Yer · Ülke · Yer
3. Yaralı, hafif yaralılar da dahil · hayır · evet
4. Hasar · A ve B haricinde başka taşıtlarda da hasar var mı? · hayır evet · Taşıtlardan başka nesnelere de hasar var mı? · hayır · evet
5. Tanıklar: İsim, adres, telefon
6. Sigortalının (sigorta belgesine bakınız) SOYADI · Adı · Adresi · Şehir kodu · Ülke Telefon veya e-mail:
7. Taşıta ait bilgiler · MOTORLU TAŞIT · Markası, · tipi · Plaka no · Ruhsatı veren ülke · RÖMORK · Plaka no · Ruhsatı veren ülke
8. Sigorta şirketinin (sigorta belgesine bakınız) · Adı · Poliçe no · Yeşil kart no Sigorta belgesinin · veya yeşil kartın geçerlilik süresi · 'den · 'e kadar Temsilci (veya büro ya da acenta): ADI · Adresi · Ülke · Telefon veya e-mail Taşıta meydana gelen hasar sözleşme kapsamında · sigortalı mı? · hayır · evet
9. Sürücünün (sürücü belgesine bakınız) SOYADI · Adı · Doğum tarihi · Adresi Ülke · Telefon veya e-mail · Sürücü belgesi no · Kategori (A, B, ...) · Sürücü belgesinin geçerlilik süresi · 'e kadar
10. Taşıt A/B'deki ilk çarpışma noktasını ok işaretiyle belirtiniz.
11. Taşıt A/B'deki görünür hasar:
12. KAZA HAKKINDA BİLGİLER · Krokinin doğru anlaşılabilmesi için uygun olan bir çarpı ile işaretleyiniz. · \*Uygun olmayan olasılığın üzerini çiziniz. 1 taşıt park edilmiş durumdaydı 2 park yerinden çıkıyordu/arabanın kapısını açıyordu · 3 park ediyordu 4 park yerinden, özel bir alandan, bir yoldan çıkıyordu · 5 bir park yerine, özel bir alana, bir yola girmeye başlamıştı · 6 bir göbeğe giriyordu 7 bir göbekte hareket halindeydi 8 aynı yönde ve aynı konvoyda hareket halindeyken arkadan çarptı · 9 aynı yönde ama başka bir konvoyda hareket halindeydi · 10 şerit değiştiriyordu · 11 solluyordu · 12 sağa dönüyordu · 13 sola dönüyordu · 14 geri geri hareket halindeydi · 15 karşı yönden gelen trafiğe ayrılmış şeride geçiyordu · 16 sağdan geliyordu (kavşakta) · 17 öncelikli geçiş hakkına veya kırmızı trafik lambasına uymadı · İşaretlenmiş karelerin sayısını belirtiniz. Mutlaka HER İKİ sürücü tarafından da imzalanmalıdır · İmza, sorumluluğun kabul edildiği anlamına gelmez, işlemlerin çabuk yürütülebilmesi için gerekli olan tarafların kimliğini, kaza hakkındaki bilgilerin saptanmasını sağlar
13. Çarpışma anını belirtin kroki Lütfen belirtiniz · 1. Şeritlerin güzergâhını 2. A ve B taşıtlarının hareket yönünü (ok işaretiyle) 3. Çarpışma anındaki pozisyonları 4. Trafik işaretlerini 5. Cadde ve sokak isimlerini
14. Kendi açıklamalarınız
15. Sürücülerin imzası

